


5.00 crédits	30.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Kerres Patricia (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français > English-friendly
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Initiation à l'audiodescription notamment d'œuvres audiovisuelles, de spectacles, d'expositions et de lieux touristiques.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b>  <b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• traduire et fournir une médiation dans différents contextes intraculturels et interculturels, par exemple ceux qui concernent la traduction et l'interprétation au service des citoyens, la localisation de sites internet ou de jeux vidéo, l'accessibilité, la gestion de communautés, etc. (8 – Traduction).</li> </ul> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• appréhender de manière critique les enjeux politiques, socio-économiques et culturels de l'audiodescription dans le contexte plus large de l'accessibilité#;</li> <li>• rendre des contenus visuels accessibles aux personnes malvoyantes en respectant les contraintes du contexte.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>L'étudiant-e bénéficiera de commentaires personnalisés tout au long du quadrimestre. L'évaluation certificative prendra la forme de travaux obligatoires. Présence obligatoire.</p> <p>Pour la session d'août/septembre, un travail portant sur les différents aspects du cours devra être remis par l'étudiant-e- pour le début de la session.</p> <p>L'utilisation des IA génératives est tolérée dans le cadre de cette UE. L'étudiant-e est tenu.e d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet d'une utilisation des IA en respectant les normes de référencement bibliographique.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Présentiel en salle informatique avec présentation de travaux individuels et de groupe.</p> <p>La présence au cours est obligatoire.</p>
Contenu	<p>Dans le prolongement de la finalité spécialisée en traduction audiovisuelle, cette unité d'enseignement propose une approche différente de la traduction.</p> <p>Le volet audiodescription est une introduction au processus de l'audiodescription dans les médias, les spectacles vivants et les arts plastiques / expositions. Ce cours vise à présenter les principes et explorer les différents domaines dans lesquels ce procédé narratif est utilisé.</p> <p>Le volet voice over et commentaire consiste en une initiation au travail de transfert linguistique portant sur des supports tels que films, documentaires, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions ou documents informatifs, promotionnels.</p> <p>La méthodologie sera acquise par l'intermédiaire d'exemples et d'exercices pratiques qui feront l'objet d'une correction collective et individuelle.</p>
Ressources en ligne	Documents disponibles sur Moodle et/ou Teams

<p>Bibliographie</p>	<p>Morisset, Laure et Gonant, Frédéric (2008). L'Audiodescription. Principes et orientations. [<a href="http://www.csa.fr/Espace-juridique/Chartes/Charte-de-l-audiodescription-Decembre-2008">http://www.csa.fr/Espace-juridique/Chartes/Charte-de-l-audiodescription-Decembre-2008</a>]</p> <p>Remael, A., Reviere, N. &amp; Vercauteren, G. (Eds.) (2014). Pictures Painted in Words. ADLAB Audio Description Guidelines. [Retrieved from <a href="http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html">http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html</a>]</p> <p>LUYKEN, G-M. (1991) « Vaincre les barrières linguistiques à la télévision » - ISBN 978-0948195204</p> <p>GOUADEC, D. (2009) « Profession traducteur » - ISBN978-2856082164</p> <p>MATIS, N. (2010) « Comment gérer vos projets de traduction » - ISBN978-2-87496-052-9</p> <p>LAVAUUR, J-M. et SERBAN, A. (2008) « La traduction audiovisuelle » - 978-2804159290</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		